

Шестак Ольга Васильевна, Парецкая Марина Эдуардовна

ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ "СОВРЕМЕННОГО УЧЕБНИКА РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ"

В статье даётся лингвометодическое описание нового учебника русского языка для иностранных учащихся-гуманитариев 1-2 курсов, а также для иностранцев, обучавшихся на родине и готовящихся к поступлению в магистратуру или аспирантуру в российских вузах. Основное внимание авторы уделяют целям учебника, типу изложения дидактического материала, способам решения коммуникативных и профессиональных задач, освоению стратегий и тактик в разных сферах общения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/8-1/58.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. I. С. 213-216. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811. 161 (6. 054. 6)

Филологические науки

В статье даётся лингвометодическое описание нового учебника русского языка для иностранных учащихся-гуманитариев 1-2 курсов, а также для иностранцев, обучавшихся на родине и готовящихся к поступлению в магистратуру или аспирантуру в российских вузах. Основное внимание авторы уделяют целям учебника, типу изложения дидактического материала, способам решения коммуникативных и профессиональных задач, освоению стратегий и тактик в разных сферах общения.

Ключевые слова и фразы: модернизация текстового корпуса; проблемно-рассуждающий характер изложения материала; реализация информационно-коммуникативной задачи при разных видах общения; презентация различных стратегий и тактик общения; профессиональная ориентация учебного материала; развитие лингвокультурной компетенции учащихся; знакомство с системой языка и формирование грамматических навыков у инофонов.

Шестак Ольга Васильевна, к. филол. н.

Парецкая Марина Эдуардовна

Южный федеральный университет

olsh1010@rambler.ru; marinaparetskaya@rambler.ru

ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ «СОВРЕМЕННОГО УЧЕБНИКА РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ»[©]

В последнее время издаётся большое количество учебной литературы для иностранных учащихся различных уровней и категорий обучения, однако преподаватели-практики испытывают дефицит базовых учебников, ориентированных на определённые контингенты инофонов. Назревшая необходимость модернизации текстового корпуса и систематизации лексико-грамматического материала с целью повышения качества образовательного процесса в иноязычной аудитории стала мотивом создания учебника для иностранных учащихся-нефилологов гуманитарного профиля 1-2 курсов, а также для иностранцев, изучавших русский язык на родине и готовящихся к поступлению в магистратуру или аспирантуру в российских вузах.

«Современный учебник русского языка для иностранцев» разработан и написан на кафедре русского языка для иностранных учащихся Южного федерального университета (Ростов-на-Дону) доцентом О. В. Шестак и старшим преподавателем М. Э. Парецкой и готовится к выпуску в Московском издательстве «Флинта-Наука». Авторы рассматривают учебник как микромодель системы обучения в целом, в которой отражаются цели, содержание, структура учебного материала, педагогический процесс, методы, приёмы и другие средства обучения.

В целом учебник рассчитан на 350 учебных часов (без учёта часов, предназначенных для занятий языком специальности). Все грамматические и речевые темы согласуются с требованиями Программ, принятых в российской высшей школе, а также с требованиями Государственного образовательного стандарта по русскому языку как иностранному (второй уровень, общее владение – ТРКИ-2). Структура учебника определяется общим подходом к презентации языкового материала, в котором совмещаются тематико-ситуативный и структурно-семантический способы. Учебник разделён на пять разделов, в каждом разделе содержится по три урока. Урок строится на основе речевой темы и относящегося к ней комплекса ситуаций общения, а языковой материал организуется по принципу выражаемых смысловых отношений, необходимых для «обслуживания» данного тематико-ситуативного комплекса и отражаемых в текстовом корпусе. В конце каждого раздела предлагается самостоятельная работа для закрепления полученных знаний и оценки коммуникативно-речевых умений учащихся.

Тип изложения дидактического материала носит проблемно-рассуждающий характер, предоставляющий иностранным учащимся образцы функционирования языка в рамках определённой проблемы, темы или ситуации. При выполнении заданий инофоны учатся анализировать, делать выводы, строить рассуждение на основе поставленной проблемы. Например:

Задание. А. Прочитайте текст «Спорт вредит здоровью?». **Б.** Согласитесь или не согласитесь с мнением о том, что спорт опасен для молодёжи. Обоснуйте свой ответ. Используйте выражения: *Согласен с ...; Не могу согласиться с ...; У меня иное мнение.* **В.** Скажите, каким видом спорта занимаетесь вы и как эти занятия влияют на вашу жизнь.

Основную цель учебника авторы определяют как совершенствование коммуникативной компетенции учащихся во всех видах речевой деятельности в общенаучной, социально-политической и социально-культурной сферах общения. При этом целью аудирования является развитие навыков восприятия на слух информации, необходимой для адекватного речевого поведения в социуме; цель говорения заключается в развитии навыков монологической и диалогической речи в различных коммуникативных ситуациях; при обучении чтению ставится цель развития навыков и умений эффективного чтения; цель письма – развитие навыков и умений в создании письменных текстов разных жанров на основе представленной информации. Также преследуется цель обучения иностранных учащихся русской интонации, лексике, морфологии, словообразованию и синтаксису.

Особое внимание в учебнике уделяется стилевой природе и жанровым особенностям устной и письменной речи, продуцированию речевых произведений определённых функциональных стилей, а также правильному выбору варианта речевого поведения в многочисленных сферах коммуникативного подключения. Все указанные цели реализуются комплексно, соединяя грамматический строй и его лексическое наполнение с видами речевой деятельности, в связи с чем задания учебника взаимосвязаны и по возможности вытекают одно из другого. Например:

Задание 1. Прочитайте высказывания. Установите, соответствуют ли они фактам, описанным в прочитанном ранее тексте «Отношение к детям как показатель уровня развития общества». Передайте смысл верных высказываний, используя синонимы. Неверные высказывания приведите в соответствие с содержанием текста, используя антонимы.

Задание 2. Скажите, какими, по вашему мнению, должны быть отношения между родителями и детьми. В ответе используйте выражения: *По моему мнению, ...; Я считаю/думаю, что ...; На мой взгляд, ...*

Стремясь приблизить учебный процесс к реальной коммуникации, авторы тщательно отбирали речевые темы, интенции и ситуации общения, которые отражают различные коммуникативные потребности учащихся. На основе предлагаемых к выполнению заданий инофоны учатся реализовывать информационно-коммуникативную задачу при разных видах общения: непосредственном и опосредованном (*проведение диалогов в группе и разговор по телефону*), стереотипном и творческом (*выполнение по моделям различных типов упражнений и создание собственных первичных и вторичных текстов*), частном и официальном (*написание официальных и личных писем*), текстовом и речевом (*в продуктивных и рецептивных видах речевой деятельности*), информативном и фактическом (*установление речевого контакта в различных ситуациях коммуникативного подключения*).

Выполняя учебные задания, иностранцы осваивают различные стратегии и тактики общения: для поддержания коммуникации учатся давать информацию о себе и получать аналогичную информацию о собеседнике и третьем лице, учатся получать информацию из устных и письменных источников, обсуждать проблемы, делиться впечатлениями, договариваться о совместных действиях, выражать различные эмоции.

Так как обучение иностранных учащихся должно быть профессионально ориентировано, задания учебника реализуют также и ряд профессиональных коммуникативных задач. Прежде всего, это обучение конспектированию лекций, чтению и фиксации различными способами текстов общенаучной литературы, построению монологического высказывания с учётом функционально-семантического характера продуцируемого текста, обсуждению актуальных научно-учебных проблем, написанию различных видов плана, аннотации и реферата.

Поддерживая принцип изучения «чужого языка» через познание «чужой культуры», авторы придают большое значение развитию лингвокультурологической компетенции учащихся. В учебнике сочетаются традиционный метод преподавания страноведения, акцентирующий внимание на типичном и стереотипном в культуре определённого лингвистического сообщества, и обучение межкультурному общению, выделяющее в иной языковой картине индивидуальное и конкретное, но так или иначе связанное с другими картинами мира и потому отражающее интерес представителей разных культур к культуре и образу жизни носителей языка.

Объектом специального рассмотрения являются не только единицы языка, в семантике которых есть национально-культурный компонент (безэквивалентная и фоновая лексика, национально зафиксированные символы, фразеологизмы, пословицы и поговорки), но и лингвокультурные концепты (*имя, семья, дом* и др.), прецедентные имена (*А. В. Суворов, Л. Н. Толстой, С. В. Ковалевская, Н. М. Пржевальский*), речевой этикет. При подборе материалов авторы также старались учитывать страноведческие и культурные реалии разных стран, переданные лексико-грамматическими средствами русского языка в текстах и микротекстах различных заданий, в комментариях и сносках. Кроме того, что такая информация имеет высокую когнитивную ценность, она учитывает национальные особенности и духовные ценности адресата и к тому же является главным условием создания учебников нового поколения [2, с. 251].

В качестве учебного материала использованы фрагменты общенаучных и научно-популярных текстов, статьи и информационные сообщения, размещённые в Интернете, видеосюжеты телевизионных программ и фрагменты художественных фильмов.

Задания в учебнике разработаны не только на базе традиционных методик преподавания русского языка как иностранного, но и с учётом современных тестовых технологий. Это так называемые критериально-ориентированные тесты, представленные (1) в заданиях на установление соответствия и правильной последовательности, (2) в заданиях множественного выбора и альтернативных ответов. Такие задания дают возможность определить степень соответствия знаний учащихся требованиям, заложенным в государственном стандарте (ТРКИ-2), выявить ошибки, характерные для данного этапа обучения, а также измерить учебные достижения инофонов. Нередко в рамках одного задания комбинируются вопросы, связанные с разными видами речевой деятельности и составленные как в традиционной, так и в тестовой форме. Например:

Задание. А. Посмотрите фрагмент фильма «Сказка странствий» и ответьте на вопросы: 1. Когда и где, по-вашему, происходит действие? 2. Как вы думаете, почему герои оказались на башне? 3. Для чего они сделали такой летательный аппарат? 4. Почему герой хочет отправить девочку одну?

Б. Опишите ситуацию и поведение героев. Предположите, как в дальнейшем будут развиваться события.

В. Расскажите об увиденном другу. Используйте выражения: *Знаешь, по телевизору шёл интересный фильм, который называется...; К сожалению, я посмотрел только фрагмент, но...; Действие происходит в...; Герои фильма – ...; Понятно, что они....*

При отборе и организации лексико-грамматического материала авторы исходили из убеждения, что совершенствование коммуникативной компетенции учащихся во всех видах речевой деятельности возможно только

на основе прочных знаний о грамматическом строе русского языка и овладения определённым лексическим минимумом. Знакомство с системой языка и формирование грамматических навыков являются необходимым условием успешной реализации принципа коммуникативности в преподавании русского языка как иностранного. В новом учебнике используется сочетание функционально-коммуникативного и структурно-семантического аспектов описания русского языка. Функционально-коммуникативный аспект позволяет объяснить закономерности и правила функционирования грамматических единиц в речи, представить в совокупности и взаимосвязи языковые средства выражения определённых смыслов. Структурно-семантический аспект даёт возможность описать грамматический строй языка как устройство, систему элементов с их значениями, демонстрируя учащимся систему средств языка, которую они могут использовать в речевой деятельности.

При разработке грамматических тем авторы стремились представить средства разных уровней языка, участвующие в выражении смысловых отношений, например: синтаксические (*предложно-надежные конструкции*) и морфологические (*наречия*) средства выражения места; средства выражения одновременности и последовательности действий в простом (*предложно-надежные конструкции*) и сложном (*подчинительные союзы, соотношение видо-временных форм глагола*) предложениях; лексические, морфологические и синтаксические средства выражения характеристики предмета/лица (*сложные прилагательные, полные и краткие формы прилагательных, активные и пассивные причастия, существительные в косвенных падежах*) и т.д.

Для презентации лексико-грамматического материала авторами используются эксплицитный и имплицитный способы. Эксплицитно грамматика подаётся наглядно-схематическими (таблицы, схемы, образцы) и вербальными (через комментарии, рубрику «Обратите внимание!») средствами. При представлении грамматических явлений в таблицах особое внимание уделяется семантике грамматических форм, их синонимии, а также стилистической дифференциации. Вместе с синтаксическими конструкциями указывается лексический минимум, необходимый для их реализации в речи. Имплицитно грамматика подаётся через тексты, которые становятся объектом лингвистического анализа, и через включение в текстовой материал упражнений в качестве иллюстративного средства применения лексико-грамматического материала.

Адресация данного учебника во многом определила систему упражнений, направленную на усвоение грамматического материала: от наблюдения за использованием грамматических форм/конструкций и анализа их употребления в высказывании к выбору необходимой формы/конструкции в зависимости от речевой ситуации и самостоятельному построению высказывания. Задания, направленные на развитие и совершенствование лингвистической компетенции иностранных учащихся, составлены, как уже отмечалось, на основе традиционных методик и с учётом современных тестовых технологий; в таких заданиях владение языковым материалом рассматривается как объект текущего контроля. Авторы учебника допускают, что в некоторых случаях тренировочных упражнений может оказаться недостаточно для отработки и закрепления полученных знаний, и считают целесообразным привлечение с этой целью дополнительных учебных пособий.

Следует отметить, что лексика выступает как информационно-тематическая основа общения, составляя интегральную часть синтаксиса и грамматики текста. Данный принцип введения лексического материала объясняет уже представленную выше композицию учебника. Кроме того, осознавая, что работа над лексикой на продвинутом этапе должна быть направлена на обучение функционированию слова в речи, авторы ставят задачу не только расширения активного словаря, но и его систематизации, то есть формирования умений группировать лексические единицы на разных основаниях – деривационных (на основе словообразовательного родства), парадигматических (на основе сходства, близости или контрастности значения), синтагматических (на основе лексической и грамматической валентности). С целью обучения правильному словоупотреблению в учебнике, помимо упражнений на наблюдение, сравнение, выбор семантически близких слов и их использование в речи, даётся комментарий, разъясняющий различия в лексических значениях сходных по смыслу, но не тождественных лексических единиц, показывающий условия и границы их употребления в предложении-высказывании и в тексте.

В настоящее время общепризнано, что в формировании всех компонентов коммуникативной компетенции иностранных учащихся наравне с другими участвует и словообразовательный компонент [1]. Этим определяется необходимость описания актуального в иностранной аудитории деривационного материала. В целях расширения словарного запаса за счёт словообразования авторы учебника уделяют большое внимание средствам и механизмам русского словообразования в таких актуальных в аспекте русского языка как иностранного семантико-словообразовательных категориях как категории отвлеченности (имена действия, качества и состояния), лица, предмета и субъективности. В разработанной системе упражнений и заданий при общей коммуникативной направленности учитывается языковая природа производной лексики. Например:

Задание. А. Образуйте отглагольные существительные, используя представленные модели. Обратите внимание на изменения в структуре слова.

1) **Входить** → вход, выходить, обходить, приходиться, проходить, уходить; 2) **везжать** → везд, везжать, заезжать, объезжать, переезжать, приезжать, проезжать; 3) **вылетать** → вылет, перелетать, прилетать.

Б. Проверьте по словарю значения образованных отглагольных существительных. Какие значения, кроме наименования действия, они могут иметь? В. Составьте предложения с существительными *выход, переход, проезд*, в которых они выражают разные значения.

Образец: *Вход* (действие) в зрительный зал после третьего звонка запрещён. – Жду тебя у *входа* (место) в театр.

Работа по обучению русской интонации заключается (1) в изучении речевых формул, необходимых для выражения определённых интенций, проверяемых на сертификационных испытаниях ТРКИ-2 (например: радость, пожелание, недовольство, сожаление), и (2) в отработке навыков нужной интонации при реализации этих интенций в речи.

В учебнике имеется листовое Приложение 1, в котором даются ключи к заданиям, и листовое Приложение 2, в котором приводятся аудиотексты. Аудиозаписи, видеосюжеты, фрагменты из кинофильмов и фотографии, используемые при выполнении заданий, размещаются на диске. Учебник рекомендуется использовать на занятиях под руководством преподавателя, однако не исключается возможность и самостоятельной работы студентов. Материалы, представленные в учебнике, проходили апробацию в течение двух лет в группах иностранных студентов и магистрантов 1-2 курсов Южного федерального университета. В ходе апробации были внесены необходимые коррективы.

Авторы выражают надежду на то, что созданный ими учебник будет использоваться в учебном процессе в различных вузах и послужит цели повышения эффективности изучения русского языка иностранными учащимися.

Список литературы

1. Красильникова Л. В. Формирование словообразовательной компетенции филолога-русиста (русский язык как иностранный): автореф. дисс. ... д. пед. н. М., 2012. 50 с.
2. Теремова Р. М., Гаврилова В. Л. Учебник нового поколения на современном этапе обучения иностранцев русскому языку // Философский век: альманах. СПб., 2005. Т. 1. Вып. 28. 326 с.

**LINGUO-METHODOLOGICAL DESCRIPTION OF THE "MODERN TEXTBOOK
OF THE RUSSIAN LANGUAGE FOR THE FOREIGNERS"**

Shestak Ol'ga Vasil'evna, Ph. D. in Philology
Paretskaya Marina Eduardovna
Southern Federal University
olsh1010@rambler.ru
marinaparetskaya@rambler.ru

The article presents linguo-methodological description of the new Russian language textbook for the foreign first- and second-year-students on Humanities, and also for the foreigners who studied in the homeland and prepare to enter the MA course or post-graduate course in the Russian higher schools. The authors pay special attention to the goals of the textbook, type of description of the didactic material, methods for solving the communicative and professional tasks, adoption of strategies and tactics in the various spheres of communication.

Key words and phrases: modernization of a text corpus; argumentative nature of the description of the material; realization of informational and communicative task under various types of communication; presentation of various communicative strategies and tactics; professional orientation of teaching material; development of students' linguocultural competence; introducing the system of language and formation of grammatical skills with the foreigners.

УДК 8; 800

Филологические науки

Статья представляет собой исследование «Послания смиренного епископа Симона Владимирского и Суздальского к Поликарпу, черноризцу Печерскому», вошедшего в состав Киево-Печерского патерика, с точки зрения функционирования в нём библейского текста. Цитаты из Библии и аллюзии на Священное Писание буквально наполняют текст послания, становясь его каркасом. Каждое обращение к своему адресату епископ Симон подтверждает отсылкой на соответствующий текст Ветхого и Нового Завета, придавая своим словам авторитет и убеждая Поликарпа в своей правоте.

Ключевые слова и фразы: цитата; аллюзия; Новый Завет; псалом; Священное Писание; Киево-Печерский патерик.

Ярмушевская Анастасия Владимировна

Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет
dzhevrek@mail.ru

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА
В ПОСЛАНИИ ЕПИСКОПА ВЛАДИМИРСКОГО И СУЗДАЛЬСКОГО СИМОНА
К ПЕЧЕРСКОМУ ЧЕРНОРИЦУ ПОЛИКАРПУ[©]**

Владимирско-Суздальский епископ Симон (около 1166-1226 гг.) известен как один из авторов памятника древнерусской словесности – Киево-Печерского патерика. Источниками, свидетельствующими об этом